

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра-разработчик:

*Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

## **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА (французский язык)**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями  
подготовки)

Профиль: «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский)

Квалификация (степень): бакалавр

Красноярск 2015

Рабочая программа дисциплины «Интерпретация текста (французский язык)»  
составлена д.ф.н., профессором Игнатъевой Тamarой Георгиевной

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры германо-романской  
филологии и иноязычного образования

Протокол №3 от 02.12.2015 г.

Заведующий кафедрой,

Майер И.А., к.п.н., доцент



Одобрено научно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол №3 от 16.12.2015 г.

Председатель НМС ФИЯ

Гордашевская И.Д.



## СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы на 2015/2016 учебный год	8
1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ	9
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине	9
1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины	11
1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины	12
2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ	16
2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины	16
2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС)	18
2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине	35
3. УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ	36
3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины	36
3.2. Карта материально-технической базы дисциплины	38
Лист внесения изменений	39

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б1.В.ДВ.14.1 «Интерпретация текста (французский язык)» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

РПД разработана для профиля: «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский).

Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется в очной форме (8 семестр).

### 2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины «Интерпретация текста (французский язык)» 144 часа, 4 з.е., на контактные работы отводится 32 часа и на самостоятельную работу обучающегося – 112 часов.

### 3. Цели освоения дисциплины.

Усвоение обучающимся базовых знаний по интерпретации текста; овладение навыками теоретического анализа представлений о стилистических процессах языка, истории и теории лингвистики текста; обучение применению полученных знаний в практико-ориентированной работе образовательных учреждений.

### 4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине «Интерпретация текста (французский язык)» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-1, ОК-4), общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-5) и профессиональные (ПК-2, ПК-5, ПК-12) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
Формирование базовых знаний о языковых процессах по интерпретации текста Формирование научного мышления и мировоззрения.	<b>Знать</b> формы взаимодействия языка и культуры, основные этапы и существенные закономерности в	<i>ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.</i>

<p>Изучение специфики развития языка в сравнительно-историческом аспекте при интерпретации текста</p>	<p>истории развития языка при интерпретации текста.  <b>Уметь</b>  использовать знания по интерпретации текста изучаемого языка в практике повседневной деятельности и при решении конкретных культурологических задач;  использовать на практике сложившийся понятийный аппарат;  представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.  <b>Владеть</b>  научным способом мышления и мировоззрения в области дисциплины; методами и приемами формирования коммуникативных и культурологических навыков.</p>	<p><i>ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</i></p> <p><i>ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.</i></p>
<p>Знакомство с наиболее характерными чертами материальной и духовной культуры народов мира, многообразием общественных отношений в различных этнокультурных областях.</p> <p>Воспитание толерантности как ценностной составляющей и профессионально значимого личностного качества.</p>	<p><b>Знать:</b>  методы и приемы организации исследовательской и культурно-просветительской работы по дисциплине.  <b>Уметь:</b>  работать с учебной и научной литературой по дисциплине с использованием современных методов и технологий.  <b>Владеть:</b>  методикой проведения лингвистического анализа;  навыками стилистической</p>	<p><i>ОПК-5. Готовность овладеть основами профессиональной этики и речевой культуры.</i></p> <p><i>ПК-5. Готовность реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов.</i></p> <p><i>ПК-2. Способность осуществлять педагогическое сопровождение специализации и профессионального самоопределения обучающихся.</i></p> <p><i>ПК-12. Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.</i></p>

	интерпретации изучаемого материала.	
--	-------------------------------------	--

*5. Контроль результатов освоения дисциплины.*

Текущий контроль успеваемости: посещение лекций, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых и контрольных заданий.

Итоговый контроль: зачёт.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

*6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.*

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия, семинарские занятия.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
  - а) Педагогика сотрудничества
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
  - а) Проблемное обучение;

- б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
- 4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
  - а) Технологии уровневой дифференциации;
  - б) Технология дифференцированного обучения;
  - в) Технологии индивидуализации обучения;
  - г) Коллективный способ обучения.

**Лист согласования рабочей программы дисциплины  
«Интерпретация текста (французский язык)»  
с другими дисциплинами образовательной программы  
на 2015 / 2016 учебный год**

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Лексикология	Кафедра ГРФ и ИО		Без изменений
Теоретическая и практическая грамматика	Кафедра ГРФ и ИО		Без изменений

Заведующий кафедрой



И.А. Майер

Председатель НМС ФИЯ



И.Д. Гордашевская

16.12.2015 г.



**1. Организационно-методические документы**  
**1.1. Технологическая карта обучения дисциплине**  
**«Интерпретация текста (французский язык)»**

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский), по очной форме обучения (общая трудоемкость дисциплины 4 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
<b>РАЗДЕЛ 1</b>							
<i>Тема 1.</i> Место курса «Интерпретация текста (французский язык)» в ряду других лингвистических дисциплин.	18	4		4		14	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<i>Тема 2.</i> Длина художественного текста. Правильное членение художественного текста. Место курса «Интерпретация текста (французский язык)» в ряду других лингвистических дисциплин.	18	4		4		14	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).
<i>Тема 3.</i> Элементы высказывания с точки зрения их прямого или переносного, образно-художественного употребления.	18	4		4		14	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная работа, КСР).
<i>Тема 4.</i> Разнообразии синтаксических структур и их выразительные возможности.	18	4		4		14	Фронтальный опрос.
<i>Тема 5.</i> Выразительные возможности времён индикатива.	18	4		4		14	Доклады с презентацией (на основе реферата).
<i>Тема 6.</i> Использование иронии, сатиры, аллегии, парадокса и т. д. В художественном тексте.	18	4		4		14	Подготовка групповых проектов.
<i>Тема 7.</i> Типы повествования в художественном тексте.	18	4		4		14	Презентация индивидуальных проектов
<i>Тема 8.</i> Образ автора в художественном тексте.	18	4		4		14	
Форма итогового контроля по уч. плану: <b>зачёт</b>							Выполнение экзаменационных заданий: 1. Защита реферата по самостоятельно выбранной теме. 2. Ответ на теоретический вопрос билета. 3. Выполнить практическое задание по

							пройденному материалу. Сделать лингвистический анализ диахронического текста.
ИТОГО	144			32		112	

## 1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины «Интерпретация текста (французский язык)»

### **РАЗДЕЛ 1.** Введение в интерпретацию текста..

**Тема 1.** Место курса «Интерпретация текста (французский язык)» в ряду других лингвистических дисциплин. Связь курса «Интерпретация текста (французский язык)» с аналитическим чтением, домашним чтением и индивидуальным чтением.

**Тема 2.** Место курса «Интерпретация текста (французский язык)» в ряду других лингвистических дисциплин. Связь курса с лексикологией, грамматикой, стилистикой, историей языка, историей литературы французского языка.

**Тема 3.** Элементы высказывания с точки зрения их прямого или переносного образно-художественного употребления. Способы метафорического и метонимического переносов в художественном тексте.

**Тема 4.** Разнообразие синтаксических структур и их выразительные возможности. Типология простых и сложных предложений. Понятие стилистического синтаксиса. Стилистическая морфология.

**Тема 5.** Выразительные возможности времён индикатива. Стилистическое употребление настоящего времени, простых и сложных прошедших времён.

**Тема 6.** Использование иронии, сатиры, парадокса и т.д. в художественном тексте. Способы стилистического варьирования средств в художественном тексте.

**Тема 7.** Типы повествования в художественном тексте. Авторский монолог, Средства художественной импликации: внутренний монолог и внутренний диалог.

**Тема 8.** Образ автора в художественном тексте. Реальный автор художественного текста, способы объективации автора в художественном тексте.

Текущий контроль: контрольные работы или тестирование по материалам семинарского курса.

Промежуточный контроль: Выполнение зачётных заданий.

### **1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины «Интерпретация текста (французский язык)»**

Программа курса основывается на принципах преемственности, интеграции, научности, автономии субъекта учения, связи теории с практикой. Исходя из концепции обучения иностранному языку как цели и средства обучения взаимодействия специалистов в профессиональной деятельности (в данном случае, в сфере теории и практики межкультурной коммуникации), данный материал призван: заложить основы знаний об историческом развитии языка в понятийном и функционально-действенном планах; развить лингвистическую компетенцию; ознакомить с формами и методами осмысления языковых фактов и явлений истории языка; сформировать интерес к эвристической и исследовательской работе. Воспитательный и развивающий потенциал курса реализуется путем формирования у студентов качественной профессионально-педагогической компетентности и коммуникативной культуры, предполагающей создание системы нормативных убеждений, ценностей, идей, развитие умения структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать в ходе решения профессиональных задач.

В качестве основных форм учебной деятельности на лекционных и практических занятиях используются различные, в том числе интерактивные виды взаимодействия с бакалаврами: проблемное изложение материала, дискуссии, исследовательское практическое занятие. Отдельное занятие организуется в форме презентаций учебных проектов с элементами учебной дискуссии.

В ходе изучения курса «Интерпретация текста (французский язык)» рекомендуется привлекать дополнительную информацию. Обучающиеся делают самостоятельные доклады, сообщения по темам. Рекомендуется парная,

групповая работа, использование проектной технологии. Для этого необходимо:

- проанализировать имеющиеся источники по выбранной теме, сделать выводы и обобщения;
- подготовить текст выступления, содержащий результаты осмысления проблемы, проверить корректность стиля, логику, связность изложения; обдумать форму презентации;
- подготовить опоры (наглядность) для выступления;
- (при групповой подготовке) распределить обязанности при представлении материала;
- несколько раз произнести вслух текст сообщения, следя за выразительностью речи, соблюдая контакт с предполагаемыми слушателями.

При выполнении научно-исследовательских работ (проектов) обучающиеся должны:

- владеть методологией научного исследования,
- уметь обосновать выбор темы и методов изучения проблемы,
- аргументировать актуальность и новизну темы,
- уметь самостоятельно проводить теоретические и экспериментальные исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике,
- уметь обосновывать практическую значимость работы.

### **Требования к реферату**

Реферат выполняется на стандартной бумаге формата А4 (210/297). Поля: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее 20 мм и нижнее – 25 мм; интервал полуторный; шрифт в текстовом редакторе Microsoft Word - Times New Roman Cyr; размер шрифта – 14 (не менее 12), выравнивание по ширине.

Стандартный титульный лист студент получает на кафедре.

Содержание начинается со второй страницы, далее должна идти сквозная нумерация. Номер страницы ставится в центре нижней части страницы. Общий объем реферата должен составлять 20-25 страниц (без приложений).

Во введении обосновывается актуальность темы, ее практическая значимость. Содержание должно быть представлено в развернутом виде, из нескольких глав, состоящих из ряда параграфов. Против названий глав и параграфов проставляются номера страниц по тексту. Главы и параграфы нумеруются арабскими цифрами. Допускается не более двух уровней нумерации.

Заголовки, в соответствии с оглавлением реферата, должны быть выделены в тексте жирным шрифтом (названия глав – заглавными буквами, названия параграфов – строчными буквами), выравнивание по центру. Точки в заголовках не ставятся.

Каждая глава должны начинаться с новой страницы. Текст параграфа не должен заканчиваться таблицей или рисунком.

Представленные в тексте таблицы желательно размещать на одном листе, без переносов. Таблицы должны иметь сквозную нумерацию. Номер таблицы проставляется вверху слева. Заголовок таблицы помещается с выравниванием по левому краю через тире после ее номера.

На каждую таблицу и рисунок необходимы ссылки в тексте "в соответствии с рисунком 5 (таблицей 3)", причем таблица или рисунок должны быть расположены после ссылки.

Все расчеты, выполняемые в реферате, излагаются в тексте с обоснованием, указанием размерности величин. Результаты расчетов представляются в табличной форме.

В заключении излагаются краткие выводы по результатам работы, характеризующие степень решения задач, поставленных во введении. Следует

уточнить, в какой степени удалось реализовать цель реферирования, обозначить проблемы, которые не удалось решить в ходе написания реферата.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита. Каждое приложение имеет свое обозначение.

Подбор литературы осуществляется студентом самостоятельно. Желательно использование материалов, публикуемых в журналах списка ВАК, монографий и других источников. Это обусловлено тем, что в реферате вопросы теории следует увязывать с практикой, анализировать процессы, происходящие как в мировой так и в российской экономике.

Перечень используемой литературы должен содержать минимум 15 наименований. Список литературы оформляется в алфавитном порядке в соответствии с требованиями ГОСТа: сначала указываются источники законодательной базы (федеральные, региональные, местные нормативные правовые акты), затем – научные публикации (книги, статьи, авторефераты диссертаций, диссертации). По каждому источнику, в том числе по научным статьям, указывается фамилия и инициалы автора, название, место издания, название издательства, год издания. При использовании страниц Internet их перечень дается в конце списка литературы.

## 2. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

### 2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Интерпретация текста (французский язык)	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский), бакалавриат, по очной форме обучения	4
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: лексикология		
Последующие: теория перевода, стилистика		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	<b>3</b>	<b>5</b>
	Мини-доклады на лекционные темы (на основе реферата)	<b>3</b>	<b>5</b>
	Участие в дискурсе-лекции	<b>6</b>	<b>10</b>
	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1)	<b>8</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>20</b>	<b>30</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущий контроль	Групповая работа	<b>3</b>	<b>5</b>
	Доклад с презентацией (на основе реферата)	<b>6</b>	<b>10</b>
	Участие в дискурсе-	<b>10</b>	<b>10</b>



	лекции	<b>6</b>	
	Тестирование по материалам лекционного курса	<b>10</b>	<b>15</b>
<b>Итого</b>		<b>25</b>	<b>40</b>

### ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ

Содержание	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Промежуточная аттестация	Зачет	<b>15</b>	<b>20</b>
<b>Итого</b>		<b>15</b>	<b>20</b>

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1 Тема № 4	Реферат	0	5
БР № 2 Тема № 7	Разработка проектного задания по теме «Пражская лингвистическая школа».	0	5
<b>Итого</b>		<b>0</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		<b>60</b>	<b>100</b>

### Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании кафедры  
13.01.2016 г. ,  
протокол № 4

Зав. кафедрой



И.А. Майер

ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета  
20.01.2016 г.,  
протокол № 4

Председатель



И.Д. Гордашевская

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся  
по дисциплине

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА  
(французский язык)**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями  
подготовки)

Профиль: «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский)

Квалификация (степень): бакалавр

Составитель: Т.Г. Игнатьева, профессор

## 1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины Б1.В.ОД.14.1 «Интерпретация текста (французский язык)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине Б1.В.ДВ.16.1 «Интерпретация текста (французский язык)» решает **задачи**:

- управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль: «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский);
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль: «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский);
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль: «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский);
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

## 2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.14.1 «Интерпретация текста (французский язык)»

### 2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Б1.В.ДВ.14.1 «Интерпретация текста (французский язык)»:

ОК-1. Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития для формирования лингвистических компетенций.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-5. Способность осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.

ПК-12. Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.

### 2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
			Номер	Форма
<i>ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.</i>	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	когнитивный	текущий контроль	4	мини-доклады
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачёт
<i>ОК-4. Способность к коммуникации в</i>	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

<i>устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</i>	когнитивный	текущий контроль	4	мини-доклады
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачёт
<i>ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.</i>	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	когнитивный	текущий контроль	7	участие в дискуссионных лекциях
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачёт
<i>ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.</i>	ориентировочный	текущий контроль	5	доклад с презентацией
	когнитивный	текущий контроль	6	групповой проект
	праксиологический	текущий контроль	2	Контрольная работа
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация		
<i>ПК-5. Способность осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессиональной</i>	ориентировочный	текущий контроль	4	мини-доклад
	когнитивный	текущий контроль	7	участие в дискуссионных лекциях
	праксиологический	текущий контроль	9	проект (дополнительное задание)

<i>ого самоопределения обучающихся.</i>	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	экзамен
<i>ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.</i>	ориентировочный	текущий контроль	9	проект (дополнительное задание)
	когнитивный	текущий контроль	5	доклад с презентацией
	праксиологический	текущий контроль	2	тест
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачёт
	ориентировочный	текущий контроль	5	доклад с презентацией
<i>ПК-12. Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся.</i>	когнитивный	текущий контроль	8	реферат (дополнительно)
	праксиологический	текущий контроль	9	групповой проект (дополнительное задание)
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачёт

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Вопросы и задания к зачёту.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. **Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы и задания к экзамену;** разработчик Т.Г. Игнатьева.

Критерии оценивания по оценочному средству 1: Вопросы и задания к экзамену:

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично	73-86 баллов хорошо	60-72 баллов удовлетворительно

ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения	Обучающийся на высоком уровне владеет способностью использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения	Обучающийся на среднем уровне владеет способностью использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет способностью использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения
ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся на высоком уровне умеет использовать знания об истории изучаемого языка в практике повседневной деятельности и при решении конкретных лингвистических задач; готов представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.	Обучающийся на среднем уровне умеет использовать знания об истории изучаемого языка в практике повседневной деятельности и при решении конкретных лингвистических задач; готов представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.	Обучающийся на удовлетворительном уровне умеет использовать знания об истории изучаемого языка в практике повседневной деятельности и при решении конкретных лингвистических задач; готов представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность.
ОПК-5. Способность осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся.	Обучающийся на высоком уровне владеет методикой проведения лингвистического анализа; навыками межкультурного взаимодействия при организации или участии в разных видах деятельности; способен к эмоциональной саморегуляции и толерантного поведения в процессе межкультурного взаимодействия.	Обучающийся на среднем уровне владеет методикой проведения лингвистического анализа; навыками межкультурного взаимодействия при организации или участии в разных видах деятельности; способен к эмоциональной саморегуляции и толерантного поведения в процессе межкультурного взаимодействия.	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет методикой проведения лингвистического анализа; навыками межкультурного взаимодействия при организации или участии в разных видах деятельности; способен к эмоциональной саморегуляции и толерантного поведения в процессе межкультурного взаимодействия.
ПК-5. Способность	Обучающийся на высоком уровне готов	Обучающийся на среднем уровне готов	Обучающийся на удовлетворительном

осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся.	реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов.	реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов.	уровне готов реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов.
ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.	Обучающийся на высоком уровне обладает готовностью работать с учебной и научной литературой по дисциплине с использованием современных методов и технологий.	Обучающийся на среднем уровне обладает готовностью работать с учебной и научной литературой по дисциплине с использованием современных методов и технологий.	Обучающийся на удовлетворительном уровне обладает готовностью работать с учебной и научной литературой по дисциплине с использованием современных методов и технологий.
ПК-12. Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся	Обучающийся на высоком уровне готов использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.	Обучающийся на среднем уровне готов использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.	Обучающийся на удовлетворительном уровне готов использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

#### 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонд оценочных средств включает: мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос); мини-доклады на лекционные темы (на основе реферата); доклады с презентаций (на основе реферата); участие в дискурс-лекции; тестирование по материалам лекционного курса; групповую работу (проект-презентация по теме на выбор студента); рефераты по различным темам курса, выполнение контрольных работ.

4.2.1. Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).



### **Основная литература**

V. Zvirinska. Introduction a l'interpretation du texte. Vilnius, 2009.

Эткинд Е.Г. Семинарий по французской стилистике. Том 2. Поэзия - М., 2009.

Долинин К.А. Интерпретация текста. М. 2010.

Новикова К).Г. Французская версификация. Красноярск, 2012.

Рогова К.А. Интерпретация художественного текста. СПб. 2012.

### **Дополнительная литература**

Ладыгин К).А. Стилистика французского языка. Иркутск - ИГЛУ, 2007.

Матюшкин А.В. Организация анализа и интерпретации текста. М. 2012.6

Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. Для институтов и факультетов иностранных языков. - М., 1991. - 396 с. (На франц. яз.).

Степанов Ю.С. Французская стилистика. - М., 1965.

Рикер П. Конфликт интерпретаций М., 1995.

Molinié G. La stylistique. P. 1993.

C.Fromilhague. Les figures de style. P. Nathan, 1998,

C.Promilhague. Introduction à l'analyse stylistique. Paris. Bordas, 2003.

### **6. Фонд оценочных средств (банк данных)**

Примерные вопросы к зачёту по дисциплине «Интерпретация текста (французский язык).

1. Художественная деталь.
2. Сильная позиция. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.
3. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.
4. Фонографический уровень.
5. Морфемный уровень.
6. Лексический уровень. Синсемантическая и автосемантическая лексика.
7. Синтаксический уровень.
8. Стилистические средства выразительности в художественном тексте.
9. Типы повествования в художественном тексте.
10. Образ автора в художественном тексте.

**Оценочное средство 3 (текущий контроль):** Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ аргументирован	2
Верный ответ на более 60% вопросов	1
<b>Максимальный балл</b>	<b>5</b>

### Примерные варианты вопросов:

Задание 1. Назовите предмет и объект Интерпретации текста как науки.

Задание 2. Дайте понятие стилистического приёма.

Задание 3. Охарактеризуйте синтаксические средства выразительности при интерпретации текста.

Задание 4. Какие типы речи могут встречаться в художественном тексте?

Задание 5. Какие средства выражения иронии в художественном тексте Вы знаете?

**Оценочное средство 4 (текущий контроль):** Защита мини-доклада на лекционные темы (на основе реферата).

Критерии оценивания по оценочному средству 4: Защита мини-доклада на лекционные темы (на основе реферата).

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1

<b>Максимальный балл</b>	5
--------------------------	---

**Примерная тематика мини-докладов на лекционные темы (на основе реферата)**

1. Интерпретация текста как направление в языкознании.
2. Образ автора. История и теория вопроса.
3. Языковые средства художественной импликации.
4. Виды метафорического и метонимического переносов.

**Оценочное средство 5 (текущий контроль):** Доклад с презентацией (на основе реферата).

Критерии оценивания по оценочному средству 5: Доклад с презентацией (на основе реферата).

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	3
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	3
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	3
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
<b>Максимальный балл</b>	10

**Примерная тематика докладов с презентацией (на основе реферата)**

1. Имя прилагательное в изучаемом языке.
2. Категория залога и ее развитие в истории изучаемого языка.
3. Пути обогащения словарного состава языка.
4. Синтаксис и синтаксические категории.

5. Наречие, его структурно-грамматическая и семантическая классификация в изучаемом языке.
6. Орфография и принципы ее построения в языке.
7. Лексическое и грамматическое значение слова.
8. Лингвистическая ситуация в стране изучаемого языка
9. Сложное предложение в изучаемом языке.
10. Научные лингвистические школы России.

Критерии оценивания по оценочному средству 6: Защита реферата

<i><b>Критерии оценивания</b></i>	<i><b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b></i>
Соответствие содержания целям заявленной теме	2
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	2
Личный вклад в проект	1
<i><b>Максимальный балл</b></i>	5

**Оценочное средство 7 (текущий контроль):** Участие в дискурс-лекции.

Критерии оценивания по оценочному средству 7: Участие в дискурс-лекции.

<i><b>Критерии оценивания</b></i>	<i><b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b></i>
Студент участвует в дискуссии на лекции по заранее известной теме	3
Проявляет умение обобщать и делать выводы	3
Демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление	3
Владеет умением вести диалог, демонстрирует грамотность речи	1
<i><b>Максимальный балл</b></i>	10

### **2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине «Интерпретация текста (французский язык)»**

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский), по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине Б1.В.ДВ.14.1 «Интерпретация текста (французский язык)»

1. тестирование;
2. мониторинг посещаемости лекций и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР);
3. доклады с презентацией (на основе рефератов);
4. представление результатов учебно-исследовательской и культурно-просветительской деятельности (проекты);
5. разработку компьютерных презентаций, демонстрирующих результаты исследования по теме, определенной преподавателем.

### 3. Учебные ресурсы

#### 3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы) «Введение в языкознание»

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
<b>Основная литература</b>		
V. Zvirinska. Introduction a l'interpretation du texte. Vilnius, 2009.	библиотека	5
Эткинд Е.Г. Семинарий по французской стилистике. Том 2. Поэзия - М., 2009.	библиотека	5
Долинин К.А. Интерпретация текста. М. 2010.	библиотека	5
Новикова К).Г. Французская версификация. Красноярск, 2012.	библиотека	5
Рогова К.А. Интерпретация художественного текста. СПб. 2012.	библиотека	5
<b>Дополнительная литература</b>		
Ладыгин К).А. Стилистика французского языка. Иркутск - ИГЛУ, 2007.	кафедра	5
Матюшкин А.В. Организация анализа и интерпретации текста. М. 2012.6	библиотека	5
Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. Для институтов и факультетов иностранных языков. - М., 1991. - 396 с. (На франц. яз.).	библиотека	5
Степанов Ю.С. Французская стилистика. - М., 1965.	библиотека	9
Рикер П. Конфликт интерпретаций М., 1995.		
Molinié G. La stylistique. P. 1993.	кафедра	9
C.Fromilhague. Les figures de style. P. Nathan, 1998,	кафедра	9
C.Promilhague. Introduction à l'analyse stylistique. Paris. Bordas, 2003.		9

### 3.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Интерпретация текста (французский язык)»

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский), по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
Лекционные аудитории	
№2-70	<ul style="list-style-type: none"><li>• мультимедиапроектор;</li><li>• компьютер (ноутбук Toshiba);</li><li>• программное обеспечение;</li><li>• экран;</li><li>• доска;</li><li>• географические карты</li></ul>

## Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы на 20\_\_\_\_/20\_\_\_\_ учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.
- 3.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. протокол № \_\_\_\_\_.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой ГРФ и ИО  
к.п.н., доцент

И.А. Майер

Декан факультета иностранных языков  
к.п.н., доцент

Т.Л. Батура

"\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.